

---

# Trabajando en los bordes. Tango y antigénero: de oposiciones y pasajes

**Author :** Oscar Steimberg

**Date :** 23 décembre, 2017

## Résumé

Le style d'époque, qui n'est pas exactement un style, mais un jeu de plusieurs opérateurs stylistiques, est un lieu intéressant pour observer l'émergence d'«anti-genres» conscients dans une rhétorique d'ironie et d'auto-ironie. La traduction et la transposition, vues comme la poursuite d'une conversation dans différentes langues, offrent, par exemple, une nouvelle perspective sur le tango et ses moments historiques contrastés, dans la mesure où ses trois composantes sémiotiques viennent à rassembler trois différentes cultures, au-delà des fractures sociales, idéologiques et autres: tandis que la composante de danse est restée explicitement sensuelle et érotique, les paroles sont passées du drôle et du vulgaire à la mélancolie, et la musique instrumentale autour du glorieux bandonéon est devenue le lieu de toutes sortes d'expériences. Cette négociation interculturelle anti-générique est assez cosmopolite pour avoir acquis un public et une pratique mondiale.

## Mots-clé

Tango, style d'époque, traduction, transposition, négociation transculturelle anti-genre.

[Texte complet - Espagnol \(pdf\)](#)